

DOI 10.15826/qr.2024.4.934



УДК 811.161.1(510) + 821.161.1(510) + 94(510)"20" + 94(470)"20" + 82.091 +  
+ 82'06 + 81'22

## Русистика в Китае: вчера и сегодня\*

**Ван Цзясин**

Нанкинский университет,  
Нанкин, Китай

**Наталья Ковалева**

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова,  
Москва, Россия

## Russian Studies in China: Yesterday and Today\*\*

**Wang Jiaxing**

Nanjing University,  
Nanjing, China

**Natalya Kovaleva**

Lomonosov Moscow State University,  
Moscow, Russia

The objective of this article is to present a comprehensive overview of the study of Russian culture, with a particular focus on the Russian language and literature in China over the past three decades, with a specific emphasis on the twenty-first century. Additionally, this article aims to identify the primary research areas within the field of Russian studies in China. This is the first attempt to review the current state of Russian studies in China from both literary and linguistic perspectives. The principal sources are scholarly works published in China over the past three decades. At various points in time, the trajectory of Russian studies in China has shown a tendency towards ideologization, manifesting to varying degrees. With regard to translation activities, Russian studies in China have a commendable

---

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке Национального фонда общественных наук КНР (в рамках крупного проекта № 21&ZD284) и Фонда фундаментальных исследований для центральных университетов (в рамках проекта № 14370404).

\*\* Citation: Wang Jiaxing, Kovaleva, N. (2024). Russian Studies in China: Yesterday and Today. In *Quaestio Rossica*. Vol. 12, № 4. P. 1246–1273. DOI 10.15826/qr.2024.4.934.

Цитирование: Wang Jiaxing, Kovaleva N. Russian Studies in China: Yesterday and Today // *Quaestio Rossica*. 2024. Vol. 12, № 4. P. 1246–1273. DOI 10.15826/qr.2024.4.934 / Ван Цзясин, Ковалева Н. Русистика в Китае: вчера и сегодня // *Quaestio Rossica*. 2024. Т. 12, № 4. С. 1246–1273. DOI 10.15826/qr.2024.4.934.

tradition. Most translators have selected works of Russian literature that align with the ideas and concepts needed by the Chinese context at a given time. In the field of literary studies, Chinese specialists in Russian philology have achieved serious research results, especially in the field of the history of Russian literature and the understanding of the theory of M. M. Bakhtin. The history of Chinese linguistics testifies to the influence of Soviet linguistics on its current development to a certain extent. The complex process of the development of Russian studies in China is described in general terms: from training Russian-language translators to translation activities in the field of literary translation and scholarly translation of Russian research works, as well as the formation of independent Russian studies in China in the process of assimilating scholarly ideas. In the past, Chinese scholarship was largely characterized by the adoption of Russian cultural norms. However, in recent times, there has been a notable shift. Today, Chinese scholars are not only rethinking these norms but also forming a distinct “Chinese consciousness” and “Chinese position,” which has led to the emergence of a “Chinese school” in the field of world Russian studies. This article outlines some possible priority areas for Russian studies in China in the nearest future.

*Keywords:* Russian studies, China, Russia, Russian literature, literary studies, linguistics

Цель статьи – представить общую картину исследования русского языка и литературы в Китае за последние 30 лет с акцентом на XXI в., определить главные исследовательские направления китайской русистики в литературоведческом и лингвистическом аспектах. Основными источниками послужили научные труды, изданные в Китае в указанный период. Надо иметь в виду, что в разное время в судьбе китайской русистики в разной степени проявлялась и проявляется тенденция к идеологизации. В переводческой деятельности китайская русистика обладает хорошей традицией: переводчики чаще всего выбирали те произведения русской литературы, в идеях которых нуждалась китайская культура того времени. В области литературоведения китайские русисты достигли серьезных результатов исследования, особенно в изучении истории русской литературы и в постижении учения М. М. Бахтина. История китайской лингвистики свидетельствует об определенном воздействии советского языкознания на ее текущее развитие. В общих чертах авторами описан сложный процесс развития китайской русистики: от подготовки переводчиков русского языка к профессиональной деятельности в сфере перевода (как литературного, так и научного) до становления в процессе усвоения научных идей самостоятельной китайской русистики. Если китайская наука вчера лишь перенимала русскую культуру, то сегодня происходит не только ее переосмысление, но и формирование «китайской позиции», что ведет к появлению китайской школы во всемирной русистике. В статье обозначены возможные приоритетные направления китайского русистического исследования в ближайшем будущем.

*Ключевые слова:* русистика, Китай, Россия, русская литература, литературоведение, лингвистика

Первой официальной школой русского языка, основанной в 1708 г. и вообще первой школой иностранных языков в истории Китая является Гимназия русского языка, выпустившая первое поколение китайских русистов [赵云中, 第149页]. Масштаб подготовительной работы русистов всегда был тесно связан с отношениями между странами, переживавшими подъемы и спады, тем самым в определенной степени влиявшими на общее качество подготовки русистов, определяя общекультурный и научно-исследовательский уровень их деятельности.

Так, китайско-советский раскол в конце 1950-х гг. оказал негативное влияние на распространение русской и советской культуры в Китае. Советская культура, включая литературу, пережила самый сложный процесс – от подробного изучения и полного принятия до отрицания и критики. Примером может служить судьба романа М. А. Шолохова «Тихий Дон».

В последнее десятилетие XX в. после распада СССР китайско-советские отношения перешли в китайско-российские отношения, и возникла большая потребность в кадрах русистов. В 1999 г. в Китае уже функционировало более 60 вузов с отделениями русского языка и литературы, где изучали русский язык около 6 тыс. чел. В 2009 г. количество вузов с отделениями русского языка и литературы превысило 100, и численность обучающихся резко увеличилась на 5 тыс. В настоящее время уже в 182 вузах имеются отделения русского языка и литературы, в 230 вузах преподается русский язык как иностранный. На отделениях русского языка и литературы обучаются около 30 тыс. студентов, магистрантов и докторантов. Количество учащихся, выбирающих русский язык как первый или второй иностранный язык, составило 20 тыс. Таким образом, в целом русский язык изучают ежегодно примерно 50 тыс. чел. В учебных и научно-исследовательских заведениях работают около 2 тыс. русистов.

За последние шесть лет с утверждением и развитием дисциплины «Регионоведение» в вузах появилась новая установка – переход от изучения русского языка и литературы (русистики) к россиеведению, что соответствует потребностям государства в специалистах, знающих Россию. По инициативе глав двух государств в 2006 г. в КНР прошел Год Российской Федерации, в РФ в 2007 г. – Год Китайской Народной Республики. Вслед за «национальными годами» неоднократно проводились годы русского и китайского языков (2009–2010).

### **Переводческая деятельность как генератор восприятия русской культуры**

В XX в. дважды наблюдался масштабный пик переводов русской литературы: 1917–1927 гг. и 1950-е гг. Первый период был связан с «Движением за новую культуру» в Китае, а второй – с «медовым месяцем» в китайско-советских отношениях. В прошлом столетии почти все шедевры русской и советской литературы были переведены на китайский язык.

В области перевода русской литературы китайская русистика имеет славную традицию: переводчик как «почтовая лошадь просвещения» (А. С. Пушкин) или как Прометей, который похитил огонь, по словам великого китайского писателя Лу Синя, чаще всего выбирал те русские произведения, в идеях которых нуждалась китайская реальность того времени. На фоне антифеодального «Движения 4 мая» 1919 г. китайцы перевели произведения о «маленьком человеке». По этому поводу Лу Синь писал: «[в русской литературе] мы видим добрые души угнетенных, их горести и борьбу» [鲁迅, 第460页]. После «культурной революции» (1966–1976), во время которой постоянно велась классовая борьба, известный русист Цао Ин с 1977 по 1997 г. переводил прозаические произведения Л. Н. Толстого. Переводчик неоднократно говорил, что побуждением к этому для него является именно сильный гуманистический дух, пронизавший прозу великого писателя [草婴, 第4–5页]. После проведения политики «реформ и открытости миру» (1978), призывавшей «освободить от устаревшего мышления», переводчики познакомили китайских читателей с русской литературой Серебряного века и неофициальной на тот момент литературой СССР.

В конце XX в. в области перевода русской литературы можно выделить две яркие точки. Во-первых, в 1998 г. в разных издательствах вышли в свет четыре серии книг литераторов Серебряного века. Во-вторых, китайские читатели в 1998–1999 гг. впервые познакомились с русскими детективами (например, повестями А. Г. Адамова, романами А. Б. Марининой). Эти произведения открыли новые горизонты русской литературы для массовых китайских читателей, которые прежде знали, кроме четырех нобелевских лауреатов, пожалуй, только М. Горького, С. А. Есенина, В. В. Маяковского, Н. А. Островского, А. А. Фадеева. Во второй половине XX в. самыми читаемыми и идеологически заданными были «Как закалялась сталь» Н. А. Островского, «Повесть о Зое и Шуре» Л. Т. Космодемьянской, «Молодая гвардия» А. А. Фадеева и т. п.

В этот же период русская формальная школа литературоведения привлекла к себе большое внимание китайской научной сферы, утверждавшей теорию социалистического реализма как «высший критерий» для китайской литературы. Переведены были некоторые антологии представителей формальной школы, к примеру, «Избранные работы русских формалистов» [维克多·什克洛夫斯基等, 1989], «Теория литературы. Тексты русских формалистов» под редакцией Цветана Тодорова [茨维坦·托多罗夫], «О прозе» В. Б. Шкловского [维克多·什克洛夫斯基, 1994]. Еще большее внимание в Китае привлекло учение М. М. Бахтина, в 1998 г. Издательством просвещения Хэбэя было выпущено «Полное собрание сочинений М. М. Бахтина» в шести томах под общей редакцией Цянь Чжунвэня [钱中文].

В начале XXI в. количество переводов произведений русской литературы и научных литературоведческих трудов неизмеримо возрастает.

Известный переводчик Лю Вэньфэй<sup>1</sup> отметил: «В Китае ежегодно публикуется около 100 переводов произведений русской литературы, примерно 30 научных книг и более 200 научных статей, посвященных ей» [Лю Вэньфэй, с. 325]. Непрерывно издаются переводы классической литературы разных периодов. В результате многие из шедевров имеют несколько различных переводов<sup>2</sup>. Кроме отдельных книг, опубликованы собрания сочинений ряда писателей, среди которых имеются полные собрания, например, «Полное собрание сочинений Ф. М. Достоевского» в 22 томах под редакцией Чэнь Шэня [陀思妥耶夫斯基].

Русская и советская массовая литература пользуется большой популярностью среди китайских читателей. В период с 2010 по 2024 г. более 40 издательств выпускало цикл рассказов В. В. Бианки «Лесная газета», вызвавший настоящий читательский бум в Китае. За последние 17 лет на китайский язык было переведено более десяти научно-фантастических романов С. В. Лукьяненко.

В центре внимания китайских русистов находится и постмодернистская литература: с 2001 по 2016 г. на китайский язык были переведены программные произведения А. Г. Битова, В. В. Ерофеева, В. О. Пелевина.

Большая работа проводится в Китае по изданию литературных антологий. Ли Яньлин в 2002 г. на китайском языке издал 5-томный сборник «Литература русских эмигрантов в Китае» [李延齡], включающий в себя произведения 71 поэта и 24 писателей-прозаиков, живших в Харбине и других городах в 1920–1940-х гг., таких как Н. А. Байков, В. Ф. Перелешин, что заполнило пробел в исследовании русской литературы<sup>3</sup>. Благодаря китайско-российскому «Меморандуму о сотрудничестве по проекту взаимного перевода классических и современных литературных произведений» активизировали свою деятельность 14 китайских издательств, в 2022 г. было переведено и опубликовано уже 56 произведений русской литературы.

Что касается литературоведения – были переведены работы не только таких его классиков XX в., как А. Н. Веселовский, В. Я. Пропп, Л. С. Выготский, но и работы ученых XXI в. – «Теория литературы» В. Е. Хализева [瓦·叶·哈利泽夫], «Художественный дискурс. Аналитика художественного» и «Дискурс/Жанр» В. И. Тюпы [瓦·伊·秋帕, 2016; 瓦·伊·秋帕, 2023]. Изданы серии книг, в числе которых опубликованные Издательством Нанкинского университета в 2014 г. «Исследования наследия М. М. Бахтина в рамках межкультурной перспективы» под редакцией Чжоу Цичао и др. в четырех

<sup>1</sup> В 2015 г. Лю Вэньфэй был награжден орденом Дружбы за заслуги в переводческой деятельности.

<sup>2</sup> Количество переводов: «Евгений Онегин» – 15, «Мертвые души» – 11, «Как закалялась сталь» – 21, «Мастер и Маргарита» – 9. Электронные адреса для контактов с указанными исследователями можно найти в архиве журнала.

<sup>3</sup> Автор 5-томной антологии в 2004 г. был награжден орденом Дружбы.

книгах [周启超, 2014a; 周启超, 2014b; 周启超, 王加兴, 2014a; 周启超, 王加兴, 2014b].

Особый интерес вызывает в академической и вузовской среде учебники по истории русской литературы под редакцией В. В. Агеносова «Русская литература Серебряного века», «Русская литература XX века» (в двух томах) и «Литература русского зарубежья (1918–1996)» – эти книги вышли в Китае в 2001, 2003 и 2004 гг. [符·维·阿格诺索夫, 2001, 2003, 2004].

В области языкознания в центре внимания китайских русистов-переводчиков находятся как русские лингвисты-классики XX в. В. В. Виноградов, Р. О. Якобсон, так и современные исследователи. В 2011–2013 гг. Издательство Пекинского университета выпустило «Серию переводов теоретических работ по современной русской лингвистике» под общей редакцией Лю Лиминя<sup>4</sup>. В эту серию вошли труды десяти российских ученых-лингвистов – Ю. Д. Апресяна, А. В. Бондарко, Ю. С. Степанова, Н. Д. Арутюновой, Т. В. Бульгиной, А. Д. Шмелева, Е. В. Падучевой, Л. П. Крысина, И. Б. Шатуновского, Н. Ю. Шведовой. Серия книг, изданных в России в конце XX – начале XXI в., охватывает различные области лингвистики: синтаксис, семантику, прагматику, лексикологию, философию языка, логический анализ языка, логическую семантику, функциональную лингвистику, социолингвистику, психолингвистику и др. За всю историю китайской русистики не было такого крупномасштабного систематического перевода теоретических работ по русской лингвистике. Эта серия имеет высокую научную ценность и теоретическое значение для китайской русистики.

### **Исследовательская деятельность в области русистики в Китае в XX в.**

Монографические исследования по русистике в Китае начались с 1920-х гг. Первым научным трудом китайского ученого в области литературоведения считается «История русской литературы» Цюй Цюбо [蒋光慈, 瞿秋白], его рукопись была представлена в 1921–1922 гг., но издана лишь в 1927 г. Первая же напечатанная книга по истории русской литературы – «Краткая история русской литературы» Чжэн Чжэньдо, изданная в 1924 г. [郑振铎].

Во второй половине XX в. значительную роль в подготовке русистов сыграли учебники под редакцией Ван Чаочэня и др. «Общий курс современного русского языка» в двух томах [王超尘等, 1963–1964] и «Современный русский язык. Теоретический курс» в двух томах [王超尘, 1988–1989], учебник «История русской литературы» под редкцией Цао Цзинхуа [王超尘等, 1989].

---

<sup>4</sup> В 2015 г. Лю Вэньфэй был награжден орденом Дружбы за заслуги в переводческой деятельности.

Результаты исследований русской и советской литературы в конце XX в. позволяют сделать следующие выводы:

– В 1990-е гг. в сфере изучения русской и советской литературы в Китае важное значение приобретает задача «переписать историю литературы». В этом десятилетии было издано более 20 книг по истории русской и советской литературы, авторы которых в большей или меньшей степени переосмыслили и внесли новые аксиологические акценты в ее понимание. К таковым трудам относятся «История русской и советской литературы» в трех томах под редакцией Цао Цзинхуа [曹靖华, 1992–1993], «Новая история русской литературы» Оу Иньси [欧茵西], «История советской литературы» в трех томах под редакцией Е Шуйфу [叶水夫], которую называют китайским академическим изданием по этой теме.

– Фокус исследования ряда ученых был сосредоточен на литературе периодов до и после распада СССР, к примеру, «Последние семь лет советской литературы» и «Русские писатели: вчера и сегодня» Чжан Цзе [张捷, 1994; 张捷, 2000], «Очерк истории современной советской и русской литературы» Ни Жуйцин и др. [陈建华, 倪蕊琴], «Россия: поиски после распада» Ли Юйчжэня и др. [李毓榛, 2000].

– В поле зрения исследователей вошли литературные связи Китая и России, к примеру, «О литературном процессе в Китае и России» под редакцией Ни Жуйцин и др. [倪蕊琴, 1991], «Русская литература и Китай» Ван Чжиляна и др. [王智量等], «Выбор и потеря: литературные связи Китая и России под углом зрения культуры» Ван Цзечжи [汪介之, 1995], «Литературные связи Китая и России в XX веке» Чэнь Цзяньхуа [陈建华, 1998]. Отметим, что в книге «История русской литературной критики» под редакцией Лю Нина [刘宁] содержится глава о распространении и влиянии теории русской литературной критики в Китае.

– Китайские ученые начали публиковать серьезные монографии о научном наследии М. М. Бахтина: это «Исследования по теории полифонического романа» Чжан Цзе [张杰, 1992], «Повторное восхождение на Вавилонскую башню: М. М. Бахтин и теория диалога» Дун Сяоин [董小英], «Исследования по карнавальной поэтике М. М. Бахтина» Ся Чжунсян [夏忠宪]. Эти книги вызвали интерес широкого научного сообщества. Такие введенные М. М. Бахтиным в научный оборот категории, как «диалог», «полифония», «карнавал» и «высказывание», стали главными предметами обсуждения. В 1990-х гг. состоялись три конференции, посвященные М. М. Бахтину: в Пекинском университете (1993), в Академии общественных наук КНР (Пекин, 1995), в Пекинском университете иностранных языков (1998).

К концу XX в. результаты лингвистических исследований во многом уступали литературоведческим достижениям. Многие из трудов имеют статус учебников и учебных пособий, к примеру, «Курс лингвострановедения» Тань Линя [谭林], «Русский язык и русская культура» У Гохуа [吴国华], «Исследование по функциональным стилям

русского языка» Бай Чуньжэня [白春仁等] и др. Особого внимания заслуживают две монографии – «Изменения и развитие русского языка в 1990-е гг.» Чжан Хойсэня [张会森, 1999], где проведен синхронный учет исследований русского языка, и «Стилистика художественной литературы» Бай Чуньжэня [白春仁, 1993], где изучается стилистика художественной литературы в сочетании с китайскими теориями художественной речи, в частности категориями словесного образа, индивидуального стиля писателя.

### **Изучение русской литературы в современном Китае**

В XXI в. китайская русистика интенсивно развивается. Литературоведческие исследования достигли серьезных результатов. «Лишь по подсчетам за 2005–2013 гг. среди официально опубликованных изданий по русской и советской литературе количество монографий, сборников и учебных пособий превысило 170, количество журнальных статей – 2300, докторских и магистерских диссертаций – 560, большинство из этих исследований имеют сравнительно высокое качество» [陈建华, 2016, 第267页]. Эти достижения проявились главным образом в следующих направлениях.

#### *Современная теория литературы и литературная критика:*

– *Учение М. М. Бахтина.* За последние 23 года китайские русисты углубленно изучают преимущественно следующие темы: теория поэтики, текста, диалога и карнавала. Вышли такие книги, как «Культурная поэтика М. М. Бахтина» Чэн Чжэнминя [程正民, 2001], «Философская мысль М. М. Бахтина и анализ текста» Лин Цзяньхоу [凌建侯], «Теория диалога М. М. Бахтина в контексте русской национальной культуры» Ван Чжигэна [王志耕, 2021]. Под эгидой Издательства Нанкинского университета вышел сборник «Китайские ученые о М. М. Бахтине» под редакцией Ван Цзясина [王加兴, 2014]. Примечательно, что в сборник научных трудов У Юаньма «Исследования по русской, советской литературе и теории литературы» [吴元迈] включена серьезная статья «М. М. Бахтин и его литературоведческие идеи».

В 2004–2023 гг. было проведено шесть Бахтинских конференций: в Нанкине, Шанхае, Харбине и других городах. В 2007 г. была создана Китайская ассоциация изучения трудов М. М. Бахтина, что свидетельствует о появлении в Китае современного направления в науке – бахтиноведения.

– *Учение Ю. М. Лотмана.* Китайские ученые изучают структурную поэтику, семиотику, концепцию культурного текста. Их интерес вызывают и другие идеи Ю. М. Лотмана, что нашло отражение в ряде научных исследований: это «Структурно-семиотическое литературоведение Ю. М. Лотмана» Чжан Цзе и др. [张杰, 2004], «Пространство культуры и ее существование, развитие: исследование культурно-семиотической теории Ю. М. Лотмана» Кан Чэн [康澄], «Структурная поэтика Ю. М. Лотмана» Чжан Бина [张冰]. В 2005 и 2022 гг.

проводились международные Лотмановские конференции в Пекине и Нанкине. Позволим себе выдвинуть гипотезу о том, что концепция культуры Ю. М. Лотмана вызовет сильный резонанс и широкое обсуждение в научной сфере Китая, так как его теория взаимодействия разных культур может способствовать развитию концепции построения сообщества единой судьбы человечества, доминирующей в гуманитарной науке этого государства.

– *Вопросы литературной критики.* В качестве примеров развития этого направления можно привести работы «История современной русской литературной критики» Ван Цзечжи [汪介之, 2013], «История теории русской и советской литературной критики XX века» Чжан Цзе и др. [张杰等], «Исследование истории русской литературной критики» Чэн Чжэнминя [程正民, 2017], «Исследование направлений и тенденций современного литературного творчества и литературной критики» Чжоу Цичао и др. [周启超, 2023].

Все эти три темы многократно получали грантовую поддержку Национального фонда общественных наук КНР.

#### *История русской и советской литературы:*

– *Общая история русской литературы* описана в таких работах, как «Краткая история русской литературы» под редакцией Чжэн Тиу [郑体武], «История русской литературы» (первая часть) под редакцией Цао Цзинхуа [曹靖华, 2007], «История современной русской литературы» Ван Цзечжи [汪介之, 2013], «Русская проза нового периода (1985–2015)» Чжан Цзяньхуа [张建华], «История развития русской прозы» У Ди [吴笛]. Ценно, что «История русской литературы» (на русском языке) Жэнь Гуансюаня и др. [Жэнь Гуансюань и др.] является первым учебником, написанным китайцами на русском языке, книга широко используется в китайских вузах, в 2020 г. вышло ее третье издание.

– Интерес к *литературе Серебряного века* в разных аспектах прослеживается в таких работах, как «Исследование русской литературы Серебряного века» Чжоу Цичао [周启超, 2003], «Исследование реалистической поэзии русского Серебряного века» Цзэн Сыи [曾思艺], «Очерки русской литературы Серебряного века» Ли Хуэйфаня [李辉凡]. Особое внимание уделяется литературе русского модернизма.

– Исследованию *советской литературы* и ее переосмыслению посвящены следующие работы: «Оглядываясь на советскую литературу» Хэ Юньбо [何云波], «Великолепие и падение: 100 лет русской литературы» Янь Юнсина [严永兴], «Русская литература: сегодня и вчера» Юй Ичжуна [余一中]. Попытку некоторых ученых переписать историю советской литературы можно заметить в одной бурной дискуссии, которая, хотя и развернулась вокруг отдельного произведения – романа Н. А. Островского «Как закалялась сталь», в сущности, коснулась проблемы переоценки советской литературы в целом. Одни ученые (например, профессор Юй Ичжун) почти полностью

отрицают этот роман, считая, что это детище периода культа личности не соответствует духу времени «реформ и открытости миру» в Китае, что ему как «нехорошей книге» место в историческом музее, о нем вовсе не надо рассказывать молодому поколению. Другие (профессор У Цзелинь) отрицают роман частично, полагая, что его автору не хватает независимого мышления, что судьба Павла Корчагина трагична и роман нельзя считать классическим произведением. Третьи (переводчик романа Мэй И) опровергают все отрицательные отзывы, почитают идеал и личность автора, признают роман непоколебимым литературным шедевром. Эта полемика вызвала большой общественный резонанс в Китае и вышла за рамки литературной сферы.

*Творчество отдельных авторов:*

– *Писатели и поэты XIX в.* Чаще всего предметом монографических исследований становится творчество А. С. Пушкина, Ф. М. Достоевского, А. П. Чехова. Наследие Пушкина трактуется с разных точек зрения в таких монографиях, как «А. С. Пушкин – символ русской духовной культуры» Чжа Сяоянь [查晓燕], «Читая А. С. Пушкина» Лю Вэньфэя [刘文飞, 2002], «Новое об А. С. Пушкине» и «А. С. Пушкин: распространение и интерпретация классики» Чжан Тефу [张铁夫; 张铁夫等]. Творчеству Ф. М. Достоевского посвящены следующие книги: «Странствующая душа: Ф. М. Достоевский и русская традиционная культура» Чжао Гуйлянь [赵桂莲], «Поэтика Ф. М. Достоевского в контексте религиозной культуры» Ван Чжигэна [王志耕, 2003], «Исследование искусства прозы Ф. М. Достоевского» Пэн Кэсюня [彭克巽], «Этюды о Ф. М. Достоевском» Фэн Цзэнъи [冯增义]. С исследованием творчества А. П. Чехова можно познакомиться в монографиях «А. П. Чехов: 1860–1904» Чжу Исэня [朱逸森], «Исследование А. П. Чехова в контексте модернизма» Ма Вэйхун [马卫红], «Комедийная сущность пьес А. П. Чехова» Дун Сяо [董晓].

– *Писатели и поэты XX в.* Среди советских «модных» писателей М. Горький и М. А. Шолохов по-прежнему являлись важным предметом монографических исследований китайских ученых: приведем в пример работы «М. Горький» Ли Хаочжи [黎皓智], «Сравнительное исследование поэтики М. Горького и Л. Н. Андреева» Ли Цзяньгана [李建刚], «Стон Волги: последние 20 лет М. Горького» Ван Цзечжи [汪介之, 2012]; «Бурный поток “Тихого Дона”»: читая М. А. Шолохова» Лю Ядина [刘亚丁], «Исследование поэтики прозы М. А. Шолохова» Фэн Юйчжи [冯玉芝], «Легендарная жизнь М. А. Шолохова» Ли Юйчжэня [李毓榛, 2009]. С другой стороны, «немодные» писатели и поэты и авторы новой России оказались в фокусе внимания в научных кругах: назовем здесь «Биографию И. А. Бродского» Лю Вэньфэя [刘文飞, 2003], а также книги «Б. Л. Пастернак» Гао Мана [高莽], «Исследование поэзии М. И. Цветаевой» Жун Цзе [荣洁], «Многомерное повествование и интерпретация: о русском постмодернистском романе “Линии судьбы, или Сундучок Милашевича”» Чжао Дань [赵丹],

«Игра. Буддизм. Постмодерн: поэтические особенности постмодернистского творчества В. О. Пелевина» Чжэн Юнвана [郑永旺], «Биография А. А. Ахматовой» Ван Цзяньчжао [汪剑钊], «Сопrotивление и покорность: феминистская интерпретация произведений Л. С. Петрушевской» Дуань Лицзюнь [段丽君], «Исследование моделей постмодернистского повествования в романах В. Г. Сорокина» Вэнь Юйся [温玉霞]. Во многих из вышеуказанных работ посредством многообразных методов сквозь призму новых точек зрения проведен глубокий анализ произведений.

*Конкретная литературоведческая проблематика:*

– *Образы интеллигенции в русской литературе* рассматриваются в монографиях Чжу Цзяньган «“Падение” Прометея: исследование образов интеллигенции в русской литературе» [朱建刚], Чжан Сяодун «Агонизирующие садовники: ощущение “современности” и образы интеллигенции в русской литературе» [张晓东], Цзян Лэй «Исследование идейной линии “современной интеллигенции” в литературе новой России» [姜磊]. В этих работах содержатся глубокие размышления о судьбе русской интеллигенции, в частности, переходного периода.

– *«Женская тема»* исследовалась в монографиях «О современной российской женской прозе» Чэнь Фан [陈方], «Ожидание Софии: философия поклонения “вечной женственности” и культурогенез в русской литературе» Цзинь Яна [金亚娜]. «Красота спасет мир: святые женские образы в русской литературе» Се Чуньянь [谢春艳]. Авторы указанных работ описали общую картину русской женской литературы последних 20 лет прошлого века в аспекте раскрытия женских образов и религиозно-культурной традиции.

– Отражение *религиозно-нравственной проблематики* в русской литературе нашло воплощение в монографиях «Апокалипсис и спасение: религиозно-культурная интерпретация тем русской литературы XX века» Лян Кунь [梁坤], «Богословские традиции русской литературы: русская литература XX века и христианство» Жэнь Гуансюаня и др. [任光宣等], «Измерение юродства: одна из культурных интерпретаций русской литературной классики» Ван Чжигэна [王志耕, 2013]. Эти исследования велись с разных точек зрения, в последней работе использован новый метод изучения литературы – поэтика культуры.

– *Постмодернистская литература* вызывает особый интерес китайских литературоведов, назовем здесь работы «Разрушение и реконструкция: об антиутопии в русской постмодернистской литературе» Чжао Ян [赵杨], «Культурные тенденции в русской постмодернистской литературе» Ли Синьмэй [李新梅], «О русской постмодернистской литературе» Чжэн Юнвана и др. [郑永旺等]. Авторы этих исследований рассматривали русскую постмодернистскую литературу в рамках культурных тенденций.

*Литературные связи Китая и России:*

– *Китайской литературе в России* посвящены работы «Отдаленное эхо: русские писатели и китайская культура» Ван Цзечжи [汪介之, 2002], «История распространения китайской литературы в России» Ли Минбина [李明滨], «Писатели современной китайской литературы в России» Ван Лие и др. [王立业等].

– *Русская литература в Китае* исследовалась в следующих работах: «Оглядываясь назад и размышляя: теория русской и советской литературы в китайском литературном мире» и «Восприятие литературы и современная интерпретация: русская литература в контексте китайской литературы XX века» Ван Цзечжи [汪介之, 2005; 汪介之, 2010], «Распространение и восприятие русской и советской литературы в Китае» Чэнь Гоэнь и др. [陈国恩等].

– *Сопоставительные исследования* представлены в работах «Идея искупления Ф. М. Достоевского: сравнение ее с китайским культурным мышлением» Го Сяоли [郭小丽], «Л. Н. Толстой и классические концепции китайской культуры» У Цзэлиня [吴泽霖].

– *История литературных связей* прослеживается посредством сравнительного метода в исследованиях «Общение сердец двух сопредельных держав: 100 лет литературных обменов между Китаем и Россией» Ли Ицзиня [李逸津], «История литературных связей Китая и России» (на русском языке) Ли Миньбина и др. [Ли Миньбин, Чжа Сяоянь]. Стоит особо отметить, что в «Избранные труды Гэ Баоцюаня» [戈宝权] включены такие значимые статьи, как «А. С. Пушкин и Китай», «А. П. Чехов и Китай», «И. А. Гончаров и Китай», опубликованные в 1950–1960 гг.

Некоторые из вышеперечисленных трудов являются итоговыми результатами молодежного, общего и ключевого проектов Национального фонда общественных наук КНР. Самый престижный государственный грант в сфере общественных наук в Китае – это учрежденный в 2010 г. «Крупный проект Национального фонда общественных наук КНР», включающий десять тем по русской литературе.

**Проекты в сфере русской литературы, получившие грантовую поддержку Национального фонда общественных наук КНР**

№	Дата	Руководитель проекта	Тема проекта
1	2013–2018	Чжан Чжэнвэнь, профессор, ректор Хэйлунцзянского университета	Исследование состояния и перспектив развития современной русской литературы и искусства
2	2014–2019	Линь Цзинхуа, профессор Института литературы Столичного педагогического университета	Перевод и исследование «Кембриджской истории русской литературы» (в 9 т.)

Окончание табл.

№	Дата	Руководитель проекта	Тема проекта
3	2015–2020	Чжан Цзе, профессор, директор Института иностранных языков Нанкинского педагогического университета	Православие и русская литература
4	2016–2021	Ван Цзечжи, профессор Института литературы Нанкинского педагогического университета	Перевод и исследование «Истории русской литературы» АН СССР
5	2017–2022	Чжоу Цичао, профессор, директор Центра зарубежной литературной теории и сравнительной поэтики Чжэцзянского университета	Китайский перевод классических славянских литературных теорий и исследование научных трудов крупнейших филологов
6	2017–2022	Лю Вэньфэй, профессор Института иностранных языков Столичного педагогического университета, президент Китайской ассоциации по исследованию русской литературы	Составление многотомной «Общей истории русской литературы»
7	2021–2026	Ван Цзясин, профессор Института иностранных языков Нанкинского университета, директор Научно-исследовательского центра россиеведения Нанкинского университета	Китайский перевод и исследование сборников произведений Юрия Лотмана
8	2021–2026	Чжао Айго, профессор Института иностранных языков Сучжоуского университета	Исследование русской культурной семиотики в многомерной перспективе
9	2022–2027	Лин Цзяньхоу, профессор Института иностранных языков Пекинского университета	Исследование русских поэтических школ
10	2023–2028	Ван Чжигэн, профессор Института литературы Нанькайского университета	Составление «Общей истории русской литературной критики»

## Русская лингвистика в современном Китае

*Основные направления исследований:*

– *Общее языкознание.* Здесь особо можно выделить монографию «Язык: меридианы и параллели» Хуа Шао, который системно осветил основные вопросы, определил многие важнейшие лингвистические понятия и представил оригинальные взгляды на слабоизученные проблемы, используя идеи многих современных российских лингвистов, например, теорию семантики Ю. Д. Апресяна, взгляды Ю. Н. Караулова на формы существования языка, концепцию Н. Д. Арутюновой «логический анализ языка» [华劭].

– *Теория языка:* «Современный русский язык. Обновленный теоретический курс» в двух томах под редакцией Чжан Цзяхуа [张家骅, 2006], «Новый теоретический курс современного русского языка» под редакцией Сюй Лайди [徐来娣, 2013], «Исследование современного состояния русского языка» Чу Минь [褚敏, 2016].

– *Лексикология и лексикография:* «Очерки по составлению русско-китайских словарей» Чжан Цзиньчжуна [张金忠], «Исследование лексической полисемии современного русского языка» У Чжэ [吴哲], «Лексикология русского языка» Ян Цзе [杨杰等].

– *Грамматика:* «Синтаксис модели в современном русском языке», «Исследование синтаксиса в современном русском языке» и «Синтаксис сложного предложения в современном русском языке» У Ии и др. [吴贻翼, 宁琦; 吴贻翼, 2004; 吴贻翼, 2015], «Исследование безглагольных предложений в современном русском языке» Чжоу Хайянь [周海燕, 2016], «Современный русский синтаксис» Ду Гуйчжи Гуйчжи [杜桂枝].

– *История русского языка и русской лингвистики:* «Общая история русской лингвистики» Чжи Ючана [鄧友昌], являющаяся первой китайской монографией по истории развития русской лингвистики в системном описании, «Краткая история русского языка» под редакцией Ван Сунтина [王松亭].

– *Стилистика:* «Очерки по тропам и стилистическим фигурам в современном русском языке» под редакцией Ван Фусяна [王福祥], «Стилистика русского языка» под ред. Чу Минь [褚敏, 2010], «Лексическая стилистика русского языка» под редакцией Ван Синьби [王辛夷], «Три темы современной русской стилистики» Ван Цзясина и др. [王加兴等, 2019]. Отметим, что профессор Чжан Хойсэнь в своей книге «Общий курс стилистики» [张会森, 2002] впервые познакомил русистов Китая с теорией речевых жанров М. М. Бахтина.

– *Древнерусский язык:* «Краткие очерки по древнерусскому языку» под редакцией Цзо Шаосина [左少兴], ушедшего из жизни в 2020 г. К сожалению, сейчас китайских русистов, которые исследуют древнерусский язык, крайне мало.

Нужно обратить внимание на появление в последние годы монографий, авторы которых изучают традиционные области лингви-

стики с новых точек зрения, например: «Исследование категории отрицания в современном русском языке» Цзян Хун [姜宏, 2008], «Исследование грамматики русского языка в аспекте теории переходности» Чжоу Хайянь [周海燕, 2021], «Семантика русского синтаксиса» Ли Циня и др. [李勤, 钱琴], являющаяся первой китайской монографией на эту тему, представляющей синтаксис русского языка в системном описании.

*Новые области лингвистических исследований:*

– *Социальная лингвистика:* «Сопоставительно-прагматическое исследование русско-китайского гендерного языка» Чжоу Минцюаня [周民权], «Социальные функции современной русской риторики» Линь Мэй [林梅].

– *Лингвокультурология:* «Очерки по лингвокультурологии» Чжао Айго [赵爱国, 2006], «Русский язык: лингвокультурология и межкультурная коммуникация» Лю Хун [刘宏], «Шесть лекций по русскому языку и русской культуре» Ван Цзяпина и др. [王加兴等, 2014], «Исследование русского языка и культуры в современной России» Ли Сяндун и др. [李向东等].

Первая научная конференция «Русский язык и культура» была организована КАПРЯЛ в 1991 г., а в 2023 г. состоялась XVI конференция. Это единственная всекитайская научная конференция, которая проводится под эгидой КАПРЯЛ с прошлого века по настоящее время.

– *Лингвистика текста:* «Грамматика текста в современном русском языке» У Ии [吴贻翼等, 2003], «Анализ русского диалога» Сюй Вэньюя [徐翁宇], «Исследование по связности текста на русском языке: от формы до семантики» Ван Жун [王蓉].

– *Семиотика в языкознании:* «Семиотика языка» Ван Минъюя [王铭玉], «Русская семиотика: эволюция парадигм исследования за сто лет» Чжао Айго [赵爱国, 2021].

– *Когнитивные исследования:* «Когнитивные исследования русского языка» Ян Минтяня [杨明天] – монография, заполнившая пробел в изучении русской когнитивной лингвистики в Китае.

– *Терминоведение:* «Исследования по российскому терминоведению» У Ликунь [吴丽坤], «Современное терминоведение в России» и «Труды по терминоведению» Чжэн Шупу [郑述谱, 2005; 郑述谱, 2014].

– *Политическая лингвистика:* «Дискурс и международные отношения: анализ международного политического языка» Сунь Юйхуа [孙玉华] и другие научные статьи данного автора на эту тему.

*Сопоставительная лингвистика*

В эту область китайские ученые внесли свой вклад по следующим направлениям:

– *Общие вопросы:* «Сопоставительное исследование русского и китайского языков» в двух частях Чжан Хойсэня [张会森, 2004], «Исследование контактов русского и китайского языков» Сюй Лайди

[徐来娣, 2007], «Наследование. Сопоставление. Интеграция (многогранное исследование в русском и китайском языках)» Цзян Хун [姜宏, 2016].

– *Вопросы семантики*: «Сопоставительное исследование семантики в русском и китайском языках» Сунь Шуфан [孙淑芳等], «Многогранное исследование семантических категорий в русском и китайском языках: сопоставительный анализ» Цзян Хун [姜宏, 2013]. Следует отдельно отметить книгу «Современная семантика в России» Чжан Цзяхуа и др. [张家骅等, 2003], некоторые разделы которой посвящены анализу соответствующих аспектов китайского языка. Ее авторы используют теорию и методы, применяющиеся в современной русской семантике, с целью их освоения китайским лингвистическим сообществом.

– *Сравнительная грамматика*: «Сопоставительное исследование русских и китайских сверхфразовых единств и их переводческий анализ» Чэнь Цзе [陈洁], «Сравнительный синтаксис русского и китайского языков» Чэнь Готина [陈国亭], «Сопоставительное исследование русской теории функциональной грамматики и западной системно-функциональной лингвистики» Цзян Хун Цзян Хун [姜宏, 2020].

Шанхайское издательство «Обучение иностранным языкам» в 2006–2007 гг. выпустило серию работ по современной русской лингвистике: это «Лингвокультурология» под редакцией Пэн Вэньчжао [彭文钊, 赵亮], «Лингвопереводоведение» под редакцией Ян Шичжана [杨仕章], «Функциональная лингвистика» под редакцией Ван Минъюя [王铭玉, 于鑫], «Разговорная речь» под редакцией Чжао Жунхуэй [赵蓉晖等], «Риторика» под редакцией Фань Минмина [樊明明], «Инженерная лингвистика» под редакцией И Мянъчжу [易绵竹等]. Настоящая серия книг, включающая новые направления лингвистики, активизировала развитие китайской русистики.

В последние годы наметилась очевидная тенденция к развитию *междисциплинарных исследований* русской лингвистики, представленная в работах профессора Сюй Хун «Применение и перспективы когнитивной нейронауки в исследованиях русской лингвистики» [Xu Hong, Zhang Jiahui] и «Динамические мозговые реакции на усвоение русских слов среди взрослых китайских учащихся: исследование потенциалов, связанных с событиями» [Zhang Jiahui, Xu Hong et al.].

Можно отметить, что если в 1950-е гг. в китайском языкознании происходила полная советизация, то в начале XXI в. уже наблюдались десоветизация, десталинизация. Как известно, в «медовый» период китайско-советских отношений самой авторитетной для китайской лингвистики была работа И. В. Сталина «Марксизм и вопросы языкознания» [斯大林], которая, по выражению китайских ученых того времени, указывала направления развития китайской лингвистики. Позволим себе привести цитату современного профессора Фу Цзе о «теории» языкознания И. В. Сталина: «И. В. Сталин не внес никакого вклада в лингвистические теории. Его критические замечания

об учении о языке Н. Я. Марра лишь повторяли выводы, высказанные многими русскими и советскими учеными. Но в связи с его великовластием и высоким положением его слова стали авторитетными и неоспоримыми выводами» [傅杰, D29版]. В первой четверти XXI в. тенденция к идеологизации науки явно ослабевает, но все-таки ее отголоски сохранились в мировоззрении определенной группы лиц, «тоскующих» по советской культуре.

Хотя русская лингвистика не оказала столь широкого и глубокого влияния на китайское научное сообщество, как и русское литературоведение, ее развитие в новом Китае XX в. подвергалось явному влиянию советского языкознания, которое продолжается до сегодняшнего дня. Одним из таких направлений является учение о функциональных стилях языка и речи, которое заложило теоретическую основу для становления теории функциональных стилей китайского языка. За последние десятилетия китайские лингвисты исходя из реалий китайского языка разработали виды классификаций функциональных стилей, которые отличаются от классификаций, принятых для русского языка. Например, российские лингвисты обсуждают, возможно ли выделение самостоятельного церковно-религиозного стиля в русском языке. В китайской же лингвистике не существует подобной дискуссии, потому что религия в Китае не имеет такого значения, как в России.

Обращаясь к российской лингвистике, мы не без основания предполагаем, что аксиолингвистика (новое направление, выдвинутое российскими учеными в новом веке), сможет привлечь к себе пристальное внимание китайских лингвистов, которые обратятся к соответствующей теории для анализа китайского языка.

Кроме тем, перечисленных выше, имеется немало результативных данных, которые не попали в диапазон нашего обсуждения, и дальнейшие перспективы исследования видятся весьма обнадеживающими.

### Библиографические ссылки

Жэнь Гуансюань и др. История русской литературы. Пекин : Изд-во Пекин. ун-та, 2020. 422 с.

Лю Вэньфэй. Перевод и изучение русской литературы в Китае // Новое лит. обозрение. 2004. № 5. С. 322–328.

Ли Миньбин, Чжа Сяоянь. История литературных связей Китая и России / пер. с кит. И. М. Алимова. М. : Шанс, 2024. 742 с.

Xu Hong, Zhang Jiahui. Application and Prospect of Cognitive Neuroscience in Russian Linguistics Research // J. of Foreign Languages. 2023. № 6. P. 57–66.

Zhang Jiahui, Xu Hong et al. Dynamic Brain Responses to Russian Word Acquisition among Chinese Adult Learners: An Event – Related Potential Study // Human Brain Mapping. 2023. № 9. P. 3717–3729. DOI 10.1002/hbm.26307.

白春仁. 文学修辞学. 长春: 吉林教育出版社, 1993. 291 页.

白春仁等. 俄语语体研究. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999. 307页.

曹靖华. 俄国文学史. 北京: 人民文学出版社, 1989. 640页.

曹靖华主编. 俄国文学史(上卷, 修订版). 北京: 北京大学出版社, 2007. 409 页.

- 曹靖华主编. 俄苏文学史(第1-3卷). 开封: 河南教育出版社, 1992-1993. 1546页.
- 草婴. 我与俄罗斯文学. 上海: 文汇出版社, 2003. 214页.
- 陈方. 当代俄罗斯女性小说研究. 北京: 中国人民大学出版社, 2007. 214页.
- 陈国恩等. 俄苏文学在中国的传播与接受. 北京: 中国社会科学出版社, 2009. 592页.
- 陈国亨. 俄汉语对比句法学. 上海: 上海外语教育出版社, 2014. 306页.
- 陈建华, 倪蕊琴编. 当代苏俄文学史纲. 沈阳: 辽宁教育出版社, 1997. 356页.
- 陈建华. 20世纪中俄文学关系. 上海: 学林出版社, 1998. 452页.
- 陈建华等. 俄苏文学研究的学术历程. 重庆: 重庆出版社, 2016. 509页.
- 陈洁. 俄汉超句统一体对比与翻译. 上海: 上海外语教育出版社, 2007. 309页.
- 程正民. 巴赫金的文化诗学. 北京: 北京师范大学出版社, 2001. 264页.
- 程正民. 俄罗斯文学批评史研究. 北京: 中国社会科学出版社, 2017. 443页.
- 褚敏. 俄语修辞学教程. 上海: 上海外语教育出版社, 2010. 312页.
- 褚敏. 当代俄语现状研究. 北京: 北京大学出版社, 2016. 246页.
- 茨维坦·托多罗夫编选. 俄苏形式主义文论选. 蔡鸿滨译. 北京: 中国社会科学出版社, 1989. 287页.
- 董小英. 再登巴比伦塔: 巴赫金与对话理论. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1994. 329页.
- 董晓. 契诃夫戏剧的喜剧本质论. 北京: 北京大学出版社, 2016. 276页.
- 杜桂枝. 现代俄语句法学. 北京: 北京大学出版社, 2018. 458页.
- 段丽君. 反抗与屈从: 彼得鲁舍夫斯卡娅小说的女性主义解读. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2008. 222页.
- 樊明明. 人文修辞学. 上海: 上海外语教育出版社, 2007. 315页.
- 冯玉芝. 肖洛霍夫小说诗学研究. 太原: 山西人民出版社, 2001. 232页.
- 冯增义. 陀思妥耶夫斯基论稿. 上海: 上海文艺出版社, 2011. 295页.
- 符·维·阿格诺索夫. 白银时代俄国文学. 石国雄等译. 南京: 译林出版社, 2001. 407页.
- 符·维·阿格诺索夫. 20世纪俄罗斯文学. 凌建侯等译. 北京: 中国人民大学出版社, 2003. 672页.
- 符·维·阿格诺索夫. 俄罗斯侨民文学史. 刘文飞等译. 北京: 人民文学出版社, 2004. 740页.
- 傅杰. 苏联语言学史上不应被忘却的一页 // 南方周末, 04.01.2007. 页. D29版.
- 高莽. 帕斯捷尔纳克. 长春: 长春出版社, 2001. 205页.
- 戈宝权. 戈宝权集. 北京: 中国社会科学出版社, 2009. 473页.
- 郭小丽. 陀思妥耶夫斯基的救赎思想: 兼论与中国文化思维的比较. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2012. 341页.
- 何云波. 回眸苏联文学. 长沙: 湖南人民出版社, 2003. 240页.
- 华劭. 语言经纬. 北京: 商务印书馆, 2003. 429页.
- 姜宏. 现代俄语否定范畴研究. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2008. 231页.
- 姜宏. 俄汉语义范畴的多维研究. 北京: 北京大学出版社, 2013. 296页.
- 姜宏. 传承·对比·整合: 俄汉语多维视角研究. 上海: 复旦大学出版社, 2016. 384页.
- 姜宏. 俄罗斯功能语法理论与西方系统功能语言学对比研究. 北京: 北京大学出版社, 2020. 295页.
- 姜磊. 新俄罗斯文学中“现代知识分子”思想谱系研究. 北京: 社会科学文献出版社, 2020. 229页.
- 蒋光慈, 瞿秋白. 俄罗斯文学. 上海: 创造社出版部, 1927. 269页.
- 金亚娜. 期盼索菲亚: 俄罗斯文学中的“永恒女性”崇拜哲学与文化探源. 北京: 人民文学出版社, 2009. 323页.
- 康澄. 文化及其生存与发展的空间: 洛特曼文化符号学理论研究. 南京: 河海大学出版社, 2006. 212页.
- 黎皓智. 高尔基. 成都: 四川人民出版社, 2001. 432页.
- 李辉凡. 俄国“白银时代”文学概观. 北京: 中国社会科学出版社, 2008. 658页.
- 李建刚. 高尔基与安德列耶夫诗学比较研究. 北京: 中国社会科学出版社, 2008. 319页.
- 李明滨. 中国文学俄罗斯传播史. 北京: 学苑出版社, 2011. 343页.
- 李勤, 钱琴. 俄语句法学. 上海: 上海外语教育出版社, 2006. 565页.
- 李向东等. 当代俄罗斯语言与文化研究. 北京: 北京大学出版社, 2015. 256页.

- 李新梅. 俄罗斯后现代主义文学中的文化思潮. 北京: 中国社会科学出版社, 2012. 379页.
- 李延龄主编. 中国俄罗斯侨民文学丛书(第1-5卷). 哈尔滨: 北方文艺出版社, 黑龙江教育出版社, 2002. 2006页.
- 李逸津. 两大邻邦的心灵沟通: 中俄文学交流百年回顾. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2010. 266页.
- 李毓榛, 任光宣等. 俄罗斯: 解体后的求索. 长春: 吉林摄影出版社, 2000. 445页.
- 李毓榛. 萧洛霍夫的传奇人生. 北京: 北京大学出版社, 2009. 290页.
- 梁坤. 末世与救赎: 20世纪俄罗斯文学主题的宗教文化阐释. 北京: 中国人民大学出版社, 2007. 160页.
- 林梅. 俄罗斯现代修辞学的社会功能研究. 北京: 北京大学出版社, 2020. 331页.
- 凌建侯. 巴赫金哲学思想与文本分析法. 北京: 北京大学出版社, 2007. 314页.
- 刘宏. 俄语语言文化与跨文化交际. 北京: 外语教学与研究出版社, 2018. 387页.
- 刘宁主编. 俄国文学批评史. 上海: 上海译文出版社, 1999. 794页.
- 刘文飞. 阅读普希金. 北京: 人民文学出版社, 2002. 300页.
- 刘文飞. 布罗茨基传. 北京: 新世界出版社, 2003. 215页.
- 刘亚丁. 顿河激流: 解读肖洛霍夫. 成都: 四川教育出版社, 2001. 379页.
- 鲁迅. 鲁迅全集(第4卷). 北京: 人民文学出版社, 1981. 633页.
- 马卫红. 现代主义语境下的契诃夫研究. 北京: 中国社会科学出版社, 2009. 319页.
- 倪蕊琴主编. 论中苏文学发展进程(1917-1986). 上海: 华东师范大学出版社, 1991. 359页.
- 欧茵西. 新编俄国文学史. 台北: 书林出版有限公司, 1993. 335页.
- 彭克巽. 陀思妥耶夫斯基小说艺术研究. 北京: 北京大学出版社, 2006. 528页.
- 彭文钊, 赵亮. 语言文化学. 上海: 上海外语教育出版社, 2006. 361页.
- 钱中文主编. 巴赫金全集(第1-6卷). 石家庄: 河北教育出版社, 1998. 3794页.
- 任光宣等. 俄罗斯文学的神性传统: 20世纪俄罗斯文学与基督教. 北京: 北京大学出版社, 2010. 250页.
- 荣洁. 茨维塔耶娃的诗歌创作研究. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2005. 406页.
- 斯大林. 马克思主义与语言学问题. 北京: 人民出版社, 1950. 62页.
- 孙淑芳等. 俄汉语义对比研究. 北京: 商务印书馆, 2015. 470页.
- 孙玉华. 话语与国际关系: 国际政治话语研究. 北京: 时事出版社, 2015. 217页.
- 谭林. 俄语语言国情学. 长春: 吉林大学出版社, 1997. 718页.
- 陀思妥耶夫斯基. 费·陀思妥耶夫斯基全集(第1-22卷). 陈荣主编. 石家庄: 河北教育出版社, 2010. 97534页.
- 瓦·叶·哈利泽夫. 文学学导论. 周启超等译. 北京: 北京大学出版社, 2006. 486页.
- 瓦·伊·秋帕. 艺术话语: 艺术因素分析法. 周启超, 凌建侯译. 北京: 北京大学出版社, 2016. 376页.
- 瓦·伊·秋帕. 话语/体裁. 薛冉冉译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2023. 255页.
- 汪剑钊. 阿赫玛托娃传. 北京: 新世界出版社, 2006. 222页.
- 汪介之. 选择与失落: 中俄文学关系的文化观照. 南京: 江苏文艺出版社, 1995. 333页.
- 汪介之, 陈建华. 悠远的回响: 俄罗斯作家与中国文化. 银川: 宁夏人民出版社, 2002. 406页.
- 汪介之. 回望与沉思: 俄苏文论在20世纪中国文坛. 北京: 北京大学出版社, 2005. 368页.
- 汪介之. 文学接受与当代解读: 20世纪中国语境中的俄罗斯文学. 北京: 北京师范大学出版社, 2010. 322页.
- 汪介之. 伏尔加河的呻吟: 高尔基的最后二十年. 南京: 译林出版社, 2012. 422页.
- 汪介之. 俄罗斯现代文学史. 北京: 中国社会科学出版社, 2013. 453页.
- 汪介之. 俄罗斯现代文学批评史. 北京: 中国社会科学出版社, 2015. 424页.
- 王超尘等编. 现代俄语通论(上, 下). 北京: 商务印书馆, 1963-1964. 775页.
- 王超尘等. 现代俄语理论教程(上, 下). 上海: 上海外语教育出版社, 1988-1989. 1182页.
- 王福祥. 现代俄语辞格学概论. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002. 327页.
- 王加兴编选. 中国学者论巴赫金. 南京: 南京大学出版社, 2014a. 409页.
- 王加兴等. 俄语语言与文化六讲. 北京: 北京大学出版社, 2014b. 289页.
- 王加兴等. 当代俄罗斯修辞理论三题. 南京: 南京大学出版社, 2019. 278页.

- 王立业等. 中国现代文学作家在俄罗斯. 北京: 北京大学出版社, 2018. 454页.
- 王铭玉, 于鑫. 功能语言学. 上海: 上海外语教育出版社, 2007. 311页.
- 王铭玉. 语言符号学. 北京: 高等教育出版社, 2015. 556页.
- 王蓉. 俄语语篇连贯性研究: 从形式到意义. 北京: 北京大学出版社, 2013. 190页.
- 王松亭. 俄语小史. 上海: 上海外语教育出版社, 2021. 372页.
- 王辛夷. 俄语词汇修辞. 北京: 北京大学出版社, 2013. 257页.
- 王志耕. 宗教文化语境下的陀思妥耶夫斯基诗学. 北京: 北京师范大学出版社, 2003. 218页.
- 王志耕. 圣愚之维: 俄罗斯文学经典的一种文化阐释. 北京: 北京大学出版社, 2013. 430页.
- 王志耕. 俄罗斯民族文化语境下的巴赫金对话理论. 北京: 商务印书馆, 2021. 456页.
- 王智量等. 俄国文学与中国. 上海: 华东师范大学出版社, 1991. 383页.
- 维克多·什克洛夫斯基等. 俄国形式主义文论选. 方珊等译. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1989. 371页.
- 维克多·什克洛夫斯基. 散文理论. 刘宗次译. 南昌: 百花洲文艺出版社, 1994. 463页.
- 吴笛. 俄罗斯小说发展史. 杭州: 浙江工商大学出版社, 2022. 589页.
- 吴国华主编. 俄语与俄罗斯文化. 北京: 军事谊文出版社, 1998. 290页.
- 吴丽坤. 俄罗斯术语学探究. 北京: 商务印书馆, 2009. 278页.
- 吴贻翼, 宁琦. 现代俄语模型句法学. 北京: 北京大学出版社, 2001. 138页.
- 吴贻翼等. 现代俄语语篇语法学. 北京: 商务印书馆, 2003. 237页.
- 吴贻翼. 现代俄语句法研究. 北京: 商务印书馆, 2004. 321页.
- 吴贻翼. 现代俄语复合句句法学. 北京: 北京大学出版社, 2015. 421页.
- 吴元迈. 俄苏文学及文论研究. 北京: 中国社会科学出版社, 2014. 371页.
- 吴泽霖. 托尔斯泰和中国古典文化思想. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2017. 426页.
- 吴哲. 现代俄语词汇的多义性研究. 北京: 商务印书馆, 2007. 285页.
- 吴忠宪. 巴赫金狂欢化诗学研究. 北京: 北京师范大学出版社, 2000. 227页.
- 谢春艳. 美拯救世界: 俄罗斯文学中的圣徒式女性形象. 北京: 人民文学出版社, 2008. 229页.
- 徐来娣. 汉俄语言接触研究. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2007. 290页.
- 徐来娣. 现代俄语语言理论新编. 南京: 南京大学出版社, 2013. 200页.
- 徐翁宇. 俄语对话分析. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008. 295页.
- 严永兴. 辉煌与失落: 俄罗斯文学百年. 南京: 译林出版社, 2005. 577页.
- 杨杰等. 俄语词汇学教程. 上海: 上海外语教育出版社, 2009. 316页.
- 杨明天. 俄语的认知研究. 上海: 上海外语教育出版社, 2004. 255页.
- 杨仕章. 语言翻译学. 上海: 上海外语教育出版社, 2006. 249页.
- 叶水夫主编. 苏联文学史(第1-3卷). 北京: 中国社会科学出版社, 1994. 1519页.
- 易绵竹等. 工程语言学. 上海: 上海外语教育出版社, 2007. 336页.
- 余一中. 俄罗斯文学的今天和昨天. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2006. 349页.
- 曾思艺. 俄国白银时代现代主义诗歌研究. 长沙: 湖南人民出版社, 2004. 558页.
- 查晓燕, 普希金: 俄罗斯精神文化的象征. 北京: 北京大学出版社, 2001. 230页.
- 张冰. 洛特曼的结构诗学. 北京: 中国社会科学出版社, 2019. 328页.
- 张会森. 九十年代俄语的变化和发展. 北京: 商务印书馆, 1999. 214页.
- 张会森. 修辞学通论. 上海: 上海外语教育出版社, 2002. 296页.
- 张会森主编. 俄汉语对比研究(上下). 上海: 上海外语教育出版社, 2004. 993页.
- 张家骅等. 俄罗斯当代语义学. 北京: 商务印书馆, 2003. 742页.
- 张家骅主编. 新时代俄语通论(上下册). 北京: 商务印书馆, 2006. 770页.
- 张建华. 新时期俄罗斯小说研究(1985-2015). 北京: 高等教育出版社, 2016. 471页.
- 张杰. 复调小说理论研究. 桂林: 漓江出版社, 1992. 184页.
- 张杰, 康澄. 结构文艺符号学. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004. 206页.
- 张杰, 汪介之. 20世纪俄罗斯文学批评史. 南京: 译林出版社, 2000. 546页.
- 张杰等. 20世纪俄苏文学批评理论史. 北京: 北京大学出版社, 2017. 445页.
- 张捷. 俄罗斯作家的昨天和今天. 北京: 中国文联出版社, 2000. 257页.
- 张捷. 苏联文学的最后七年. 北京: 社会科学文献出版社, 1994. 285页.
- 张金忠. 俄汉词典编纂论纲. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2005. 269页.

- 张铁夫. 普希金: 经典的传播与阐释. 湘潭: 湘潭大学出版社, 2009. 276页.
- 张铁夫等. 普希金新论: 文化视域中的俄罗斯诗圣. 北京: 中国社会科学出版社, 2004. 347页.
- 张晓东. 苦闷的园丁: “现代性”体验与俄罗斯文学中的知识分子形象. 北京: 人民文学出版社, 2009. 171页.
- 赵爱国. 语言文化学论纲. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2006. 255页.
- 赵爱国. 俄罗斯符号学研究范式的百年流变. 北京: 北京大学出版社, 2021. 804页.
- 赵丹. 多重的写作与解读: 论俄罗斯后现代主义小说《命运线, 或米拉舍维奇的小箱子》. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2005. 207页.
- 赵桂莲. 漂泊的灵魂: 陀思妥耶夫斯基与俄罗斯传统文化. 北京: 北京大学出版社, 2002. 455页.
- 赵蓉晖等. 口语学. 上海: 上海外语教育出版社, 2007. 271页.
- 赵杨. 颠覆与重构: 论俄罗斯后现代主义文学的反乌托邦性. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2009. 186页.
- 赵云中. 赵云中集. 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2007. 368页.
- 郑述谱. 俄罗斯当代术语学. 北京: 商务印书馆, 2005. 288页.
- 郑述谱. 术语学论集. 北京: 商务印书馆, 2014. 359页.
- 郑体武. 俄罗斯文学简史. 上海: 上海外语教育出版社, 2006. 289页.
- 郑永旺. 游戏·禅宗·后现代: 佩列文后现代主义诗学研究. 北京: 人民文学出版社, 2006. 284页.
- 郑永旺等. 俄罗斯后现代主义文学研究. 北京: 人民文学出版社, 2017. 402页.
- 郑振铎编. 俄国文学史略. 北京: 商务印书馆, 1924. 191页.
- 邝友昌主编. 俄罗斯语言学通史. 上海: 上海外语教育出版社, 2009. 721页.
- 周海燕. 现代俄语无动词句研究. 北京: 北京大学出版社, 2016. 183页.
- 周海燕. 过渡性理论观照下的俄语语法研究. 北京: 北京大学出版社, 2021. 238页.
- 周民权. 俄汉社会性别语言的语用对比研究. 北京: 北京大学出版社, 2014. 285页.
- 周启超. 白银时代俄罗斯文学研究. 北京: 北京大学出版社, 2003. 255页.
- 周启超, 王加兴主编. 对话中的巴赫金: 访谈与笔谈. 南京: 南京大学出版社, 2014a. 345页.
- 周启超, 王加兴主编. 剪影与见证: 当代学者心目中的巴赫金. 南京: 南京大学出版社, 2014b. 345页.
- 周启超. 当代俄罗斯文学创作和文学批评的思潮与趋势研究. 北京: 中国社会科学出版社, 2023. 454页.
- 周启超编选. 俄罗斯学者论巴赫金. 南京: 南京大学出版社, 2014a. 385页.
- 周启超编选. 欧美学者论巴赫金. 南京: 南京大学出版社, 2014b. 402页.
- 朱建刚. 普罗米修斯的“堕落”: 俄国文学知识分子形象研究. 北京: 人民文学出版社, 2006. 257页.
- 朱逸森. 契诃夫. 上海: 华东师范大学出版社, 2006. 278页.
- 左少兴. 古俄语简编. 北京: 北京大学出版社, 2018. 377页.

## References

- Agenosov, V. V. (2001). *Russian Literature of the Silver Age* / transl. by Shi Guoxiong et al. Nanjing, Yilin Press. 407 p. (*In Chinese.*)
- Agenosov, V. V. (2003). *20<sup>th</sup> Century Russian Literature* / transl. by Ling Jianhou et al. Beijing, China Renmin Univ. Press. 672 p. (*In Chinese.*)
- Agenosov, V. V. (2004). *History of Russian Emigre Literature* / transl. by Liu Wenfei et al. Beijing, People's Literature Publ. House. 740 p. (*In Chinese.*)
- Bai Chunren et al. (1999). *A Study on Russian Stylistics*. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press. 307 p. (*In Chinese.*)
- Bai Chunren. (1993). *Literary Rhetoric*. Changchun, Jilin Education Press. 291 p. (*In Chinese.*)
- Cao Jinghua. (Ed.). (1992–1993). *History of Russian and Soviet Literature*. Vol. 1–3. Kaifeng, Henan Education Press. 1546 p. (*In Chinese.*)
- Cao Jinghua. (Ed.). (2007). *History of Russian Literature*. Revised Ed. Beijing, Peking Univ. Press. Vol. 1. 409 p. (*In Chinese.*)

- Cao Ying. (2003). *I and Russian Literature*. Shanghai, Wenhui Publ. House. 214 p. (In Chinese.)
- Chen Fang. (2007). *Studies on Contemporary Russian Women's Novels*. Beijing, Renmin Univ. of China Press. 214 p. (In Chinese.)
- Chen Guoen et al. (2009). *The Spread and Reception of Russian and Soviet Literature in China*. Beijing, China Social Sciences Press. 592 p. (In Chinese.)
- Chen Guoting (2014). *Comparative Syntax of Russian and Chinese*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 306 p. (In Chinese.)
- Chen Jianhua (1998). *The Relationship between Chinese and Russian Literature in the 20<sup>th</sup> Century*. Shanghai, Xuelin Publ. House. 452 p. (In Chinese.)
- Chen Jianhua et al. (2016). *The Academic Journey of Chinese Foreign Literature Studies*. Chongqing, Chongqing Publ. House. Vol. 7. The Academic Journey of Russian and Soviet Literature Studies. 509 p. (In Chinese.)
- Chen Jianhua, Ni Ruiqin. (Eds.). (1997). *Outline of Contemporary Soviet and Russian Literature*. Shenyang, Liaoning Education Press. 356 p. (In Chinese.)
- Chen Jie. (2007). *Comparative Study and Translation of Suprasentential Units in Russian and Chinese*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 309 p. (In Chinese.)
- Cheng Zhengmin. (2001). *Bakhtin's Cultural Poetics*. Beijing, Beijing Normal Univ. Press. 264 p. (In Chinese.)
- Cheng Zhengmin. (2017). *A Study on the History of Russian Literary Criticism*. Beijing, China Social Sciences Press. 443 p. (In Chinese.)
- Chu Min. (2010). *Russian Rhetoric Textbook*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 312 p. (In Chinese.)
- Chu Min. (2016). *A Study on the Current State of Contemporary Russian*. Beijing, Peking Univ. Press. 246 p. (In Chinese.)
- Dong Xiao. (2016). *Comic Nature of Chekhov's Drama*. Beijing, Peking Univ. Press. 276 p. (In Chinese.)
- Dong Xiaoying. (1994). *Climbing the Tower of Babel Again: Bakhtin and Dialogism Theory*. Beijing, SDX Joint Publ. Co. 329 p. (In Chinese.)
- Dostoyevsky, F. (2010). *Complete Works of Fyodor Dostoyevsky*. Vol. 1–22 / ed. by Chen Shen. Shijiazhuang, Hebei Education Press. 97534 p. (In Chinese.)
- Du Guizhi. (2018). *Modern Russian Syntax*. Beijing, Peking Univ. Press. 458 p. (In Chinese.)
- Duan Lijun. (2008). *Rebellion and Submission: Feminist Interpretation of Petrushevskaya's Novels*. Harbin, Heilongjiang People's Publ. House. 222 p. (In Chinese.)
- Fan Mingming. (2007). *Humanistic Rhetoric*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 315 p. (In Chinese.)
- Feng Yuzhi. (2001). *Studies on the Poetics of Sholokhov's Novels*. Taiyuan, Shanxi People's Publ. House. 232 p. (In Chinese.)
- Feng Zengyi. (2011). *Essays on Dostoyevsky*. Shanghai, Shanghai Literature & Art Publ. House. 295 p. (In Chinese.)
- Fu Jie. (2007). An Unforgettable Page in the History of Soviet Linguistic. In *Southern Weekend*. Jan. 4, p. D29. (In Chinese.)
- Gao Mang. (2001). *B. L. Pasternak*. Changchun, Changchun Publ. House. 205 p. (In Chinese.)
- Ge Baoquan. (2009). *Collected Works of Ge Baoquan*. Beijing, China Social Sciences Press. 473 p. (In Chinese.)
- Guo Xiaoli. (2012). *Dostoyevsky's Redemption Thought: A Comparative Study with Chinese Cultural Thinking*. Harbin, Heilongjiang People's Publ. House. 341 p. (In Chinese.)
- He Yunbo. (2003). *Looking Back at Soviet Literature*. Changsha, Hunan People's Publ. House. 240 p. (In Chinese.)
- Hua Shao. (2003). *The Longitude and Latitude of Language*. Beijing, Commercial Press. 429 p. (In Chinese.)
- Jiang Guangci, Qu Qiubai. (1927). *Russian Literature*. Shanghai, Creation Society Publ. Department. 269 p. (In Chinese.)

- Jiang Hong. (2008). *Research on the Negation Category in Modern Russian*. Harbin, Heilongjiang People's Publ. House. 231 p. (In Chinese.)
- Jiang Hong. (2013). *A Multidimensional Study of Semantic Categories in Russian and Chinese*. Beijing, Peking Univ. Press. 296 p. (In Chinese.)
- Jiang Hong. (2016). *Inheritance, Comparison, and Integration: A Multidimensional Study of Russian and Chinese*. Shanghai, Fudan Univ. Press. 384 p. (In Chinese.)
- Jiang Hong. (2020). *Comparative Study of Russian Functional Grammar Theory and Western Systemic Functional Linguistics*. Beijing, Peking Univ. Press. 295 p. (In Chinese.)
- Jiang Lei. (2020). *A Study of the "Modern Intellectual" Thought Spectrum in New Russian Literature*. Beijing, Social Sciences Acad. Press. 229 p. (In Chinese.)
- Jin Yana. (2009). *Awaiting Sophia: Philosophical and Cultural Origins of the "Eternal Feminine" Worship in Russian Literature*. Beijing, People's Literature Publ. House. 323 p. (In Chinese.)
- Kang Cheng. (2006). *Culture and Its Space for Survival and Development: A Study of Lotman's Cultural Semiotics Theory*. Nanjing, Hohai Univ. Press. 212 p. (In Chinese.)
- Khalizev, V. (2006). *Introduction to Literary Studies* / transl. by Zhou Qichao et al. Beijing, Peking Univ. Press. 486 p. (In Chinese.)
- Li Haozhi. (2001). *Gorky*. Chengdu, Sichuan People's Publ. House. 432 p. (In Chinese.)
- Li Huifan. (2008). *An Overview of Russian "Silver Age" Literature*. Beijing, China Social Sciences Press. 658 p. (In Chinese.)
- Li Jianguang. (2008). *Comparative Study of Gorky's and Andreev's Poetics*. Beijing, China Social Sciences Press. 319 p. (In Chinese.)
- Li Minbin, Zha Xiaoyan. (2024). *Istoriya literaturnykh svyazei Kitaya i Rossii* [The History of Literary Relations between China and Russia] / transl. by I. M. Alimov. Moscow, Shans. 742 p.
- Li Mingbin. (2011). *The History of the Spread of Chinese Literature in Russia*. Beijing, Xueyuan Press. 343 p. (In Chinese.)
- Li Qin, Qian Qin. (2006). *Russian Syntax and Semantics*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 565 p. (In Chinese.)
- Li Xiangdong et al. (2015). *Contemporary Russian Language and Culture Research*. Beijing, Peking Univ. Press. 256 p. (In Chinese.)
- Li Xinmei. (2012). *Cultural Trends in Russian Postmodernist Literature*. Beijing, China Social Sciences Press. 379 p. (In Chinese.)
- Li Yanling. (Ed.). (2002). *Collection of Chinese Russian Diaspora Literature* Vols. 1–5. Harbin, Northern Literature Press, Heilongjiang Education Press. 2006 p. (In Chinese.)
- Li Yijin. (2010). *Spiritual Communication Between Two Neighbouring Powers: A Century of Sino-Russian Literary Exchanges*. Harbin, Heilongjiang People's Publ. House. 266 p. (In Chinese.)
- Li Yuzhen, Ren Guangxuan et al. (2000). *Russia: Exploration after the Collapse*. Changchun, Jilin Photography Publ. House. 445 p. (In Chinese.)
- Li Yuzhen. (2009). *The Legendary Life of Sholokhov*. Beijing, Peking Univ. Press. 290 p. (In Chinese.)
- Liang Kun. (2007). *Eschatology and Redemption: Religious and Cultural Interpretation of Themes in 20<sup>th</sup>-Century Russian Literature*. Beijing, Renmin Univ. of China Press. 160 p. (In Chinese.)
- Lin Mei. (2020). *Social Functions of Modern Russian Rhetoric*. Beijing, Peking Univ. Press. 331 p. (In Chinese.)
- Ling Jianhou. (2007). *Bakhtin's Philosophical Thought and Textual Analysis Method*. Beijing, Peking Univ. Press. 314 p. (In Chinese.)
- Liu Hong. (2018). *Russian Language, Culture, and Intercultural Communication*. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press. 387 p. (In Chinese.)
- Liu Ning. (Ed.). (1999). *History of Russian Literary Criticism*. Shanghai, Shanghai Transl. Publ. House. 794 p. (In Chinese.)
- Liu Wenfei. (2002). *Reading Pushkin*. Beijing, People's Literature Publ. House. 300 p. (In Chinese.)

- Liu Wenfei. (2003). *Biography of Brodsky*. Beijing, New World Press. 215 p. (In Chinese.)
- Liu Wenfei. (2004). *Perevod i izuchenie russkoi literatury v Kitae* [Translation and Study of Russian Literature in China]. In *Novoe literaturnoe obozrenie*. No. 5, pp. 322–328.
- Liu Yading. (2001). *The Don River Rapids: Interpreting Sholokhov*. Chengdu, Sichuan Education Press. 379 p. (In Chinese.)
- Lu Xun. (1981). *Collected Works of Lu Xun*. Beijing, People's Literature Publ. House. Vol. 4. 633 p. (In Chinese.)
- Ma Weihong. (2009). *Chekhov Studies in the Modernist Context*. Beijing, China Social Sciences Press. 319 p. (In Chinese.)
- Ni Ruiqin. (Ed.). (1991). *On the Development of Chinese and Soviet Literature (1917–1986)*. Shanghai, East China Normal Univ. Press. 359 p. (In Chinese.)
- Ou In-Shi. (1993). *New History of Russian Literature*. Taipei, Shu Lin Publ. Co. 335 p. (In Chinese.)
- Peng Kexun. (2006). *A Study of Dostoyevsky's Novel Art*. Beijing, Peking Univ. Press. 528 p. (In Chinese.)
- Peng Wenzhao, Zhao Liang. (2006). *Linguistic Culturology*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 361 p. (In Chinese.)
- Qian Zhongwen. (Ed.). (1998). *Collected Works of Bakhtin*. Vols. 1–6. Shijiazhuang, Hebei Education Press. 3794 p. (In Chinese.)
- Ren Guangxuan et al. (2010). *The Divine Tradition in Russian Literature: 20<sup>th</sup>-Century Russian Literature and Christianity*. Beijing, Peking Univ. Press. 250 p. (In Chinese.)
- Ren Guangxuan et al. (2020). *History of Russian Literature (Russian Edition)*. Beijing, Peking Univ. Press. 422 p.
- Rong Jie. (2005). *Studies on Tsvetaeva's Poetry*. Harbin, Heilongjiang People's Publ. House. 406 p. (In Chinese.)
- Shklovsky, V. (1994). *Theory of Prose* / transl. by Liu Zongci. Nanchang, Baihuazhou Literary Press. 463 p. (In Chinese.)
- Shklovsky, V. et al. (1989). *Selected Works of Russian Formalist Criticism* / transl. by Fang Shan et al. Beijing, SDX Joint Publ. Co. 371 p. (In Chinese.)
- Stalin, J. (1950). *Marxism and the Problems of Linguistics*. Beijing, People's Publ. House. 62 p. (In Chinese.)
- Sun Shufang et al. (2015). *A Comparative Study of Russian and Chinese Semantics*. Beijing, Commercial Press. 470 p. (In Chinese.)
- Sun Yuhua. (Ed.). (2015). *Discourse and International Relations: A Study of International Political Discourse*. Beijing, Current Affairs Press. 217 p. (In Chinese.)
- Tan Lin. (1997). *The National Conditions of Russian Language*. Changchun, Jilin Univ. Press. 718 p. (In Chinese.)
- Todorov, Tz. (Ed.). (1989). *Selected Works of Russian and Soviet Formalist Criticism* / transl. by Cai Hongbin. Beijing, China Social Sciences Press. 287 p. (In Chinese.)
- Tyupa, V. (2016). *Artistic Discourse: Method of Analyzing Artistic Factors* / transl. by Zhou Qichao, Ling Jianhou. Beijing, Peking Univ. Press. 376 p. (In Chinese.)
- Tyupa, V. (2023). *Discourse/Genre* / transl. by Xue Ranran. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press. 255 p. (In Chinese.)
- Wang Chaochen et al. (1963–1964). *A General Introduction to Modern Russian*. Vol. 1–2. Beijing, Commercial Press. 775 p. (In Chinese.)
- Wang Chaochen et al. (1988–1989). *A Theoretical Course of Modern Russian*. Vol. 1–2. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 1182 p. (In Chinese.)
- Wang Fuxiang. (2002). *An Introduction to Modern Russian Stylistics*. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press. 327 p. (In Chinese.)
- Wang Jianzhao. (2006). *Biography of Akhmatova*. Beijing, New World Press. 222 p. (In Chinese.)
- Wang Jiaying et al. (2014). *Six Lectures on Russian Language and Culture*. Beijing, Peking Univ. Press. 289 p. (In Chinese.)
- Wang Jiaying et al. (2019). *Three Topics in Contemporary Russian Rhetorical Theory*. Nanjing, Nanjing Univ. Press. 278 p. (In Chinese.)

- Wang Jiaying. (Ed.). (2014). *Chinese Scholars on Bakhtin*. Nanjing, Nanjing Univ. Press. 409 p. (In Chinese.)
- Wang Jiezhi, Chen Jianhua. (2002). *Distant Echoes: Russian Writers and Chinese Culture*. Yinchuan, Ningxia People's Publ. House. 406 p. (In Chinese.)
- Wang Jiezhi. (1995). *Choices and Losses: A Cultural Reflection on Sino-Russian Literary Relations*. Nanjing, Jiangsu Literature and Art Publ. House. 333 p. (In Chinese.)
- Wang Jiezhi. (2005). *Reflection and Contemplation: Russian and Soviet Literary Theory in 20<sup>th</sup>-Century Chinese Literary Circles*. Beijing, Peking Univ. Press. 368 p. (In Chinese.)
- Wang Jiezhi. (2010). *Literary Reception and Contemporary Interpretation: Russian Literature in the 20<sup>th</sup>-Century Chinese Context*. Beijing, Beijing Normal Univ. Press. 322 p. (In Chinese.)
- Wang Jiezhi. (2012). *The Moans of the Volga: Gorky's Last Twenty Years*. Nanjing, Yilin Press. 422 p. (In Chinese.)
- Wang Jiezhi. (2015). *History of Modern Russian Literary Criticism*. Beijing, China Social Sciences Press. 424 p. (In Chinese.)
- Wang Jiezhi. (2015). *History of Modern Russian Literary Criticism*. Beijing, China Social Sciences Press. 424 p. (In Chinese.)
- Wang Jiezi. (2013). *A History of Modern Russian Literature*. Beijing, China Social Sciences Press. 453 p. (In Chinese.)
- Wang Liye et al. (2018). *Chinese Modern Literary Authors in Russia*. Beijing, Peking Univ. Press. 454 p. (In Chinese.)
- Wang Mingyu. (2015). *Linguistic Semiotics*. Beijing, Higher Education Press. 556 p. (In Chinese.)
- Wang Rong. (2013). *Study of Discourse Coherence in Russian: From Form to Meaning*. Beijing, Peking Univ. Press. 190 p. (In Chinese.)
- Wang Songting. (Ed.). (2021). *A Brief History of the Russian Language*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 372 p. (In Chinese.)
- Wang Xinyi. (2013). *Russian Lexical Rhetoric*. Beijing, Peking Univ. Press. 257 p. (In Chinese.)
- Wang Zhigeng. (2003). *Dostoyevsky's Poetics in a Religious Cultural Context*. Beijing, Beijing Normal Univ. Press. 218 p. (In Chinese.)
- Wang Zhigeng. (2013). *The Dimension of Saint and Fool: A Cultural Interpretation of Russian Literary Classics*. Beijing, Peking Univ. Press. 430 p. (In Chinese.)
- Wang Zhigeng. (2021). *Bakhtin's Dialogic Theory and Its Roots in Traditional Russian Culture*. Beijing, Commercial Press. 456 p. (In Chinese.)
- Wang Zhiliang et al. (1991). *Russian Literature and China*. Shanghai, East China Normal Univ. Press. 383 p. (In Chinese.)
- Wen Yuxia. (2014). *Postmodern Narrative Patterns in Sorokin's Novels*. Beijing, People's Literature Publ. House. 211 p. (In Chinese.)
- Wu Di. (2022). *History of the Development of Russian Novels*. Hangzhou, Zhejiang Gongshang Univ. Press. 589 p. (In Chinese.)
- Wu Guohua. (Ed.). (1998). *Russian Language and Culture*. Beijing, Military Science Press. 290 p. (In Chinese.)
- Wu Likun. (2009). *Study of Russian Terminology*. Beijing, Commercial Press. 278 p. (In Chinese.)
- Wu Yiyi et al. (2003). *Discourse Grammar of Modern Russian*. Beijing, Commercial Press. 237 p. (In Chinese.)
- Wu Yiyi, Ning Qi. (2001). *Modern Russian Model Syntax*. Beijing, Peking Univ. Press. 138 p. (In Chinese.)
- Wu Yiyi. (2004). *Syntax Research on Modern Russian*. Beijing, Commercial Press. 321 p. (In Chinese.)
- Wu Yiyi. (2015). *Syntax of Modern Russian Complex Sentences*. Beijing, Peking Univ. Press. 421 p. (In Chinese.)
- Wu Yuanmai. (2014). *Studies on Russian and Soviet Literature and Criticism*. Beijing, China Social Sciences Press. 371 p. (In Chinese.)

- Wu Zelin. (2017). *Tolstoy and Chinese Classical Cultural Thought*. Beijing, Life, Reading, and New Knowledge Publ. House. 426 p. (In Chinese.)
- Wu Zhe. (2007). *Polysemy in Modern Russian Vocabulary*. Beijing, Commercial Press. 285 p. (In Chinese.)
- Xia Zhongxian. (2000). *A Study of Bakhtin's Carnival Poetics*. Beijing, Beijing Normal Univ. Press. 227 p. (In Chinese.)
- Xie Chunyan. (2008). *Beauty Saves the World: Sainly Female Figures in Russian Literature*. Beijing, People's Literature Publ. House. 229 p. (In Chinese.)
- Xu Hong, Zhang Jiahui. (2023). Application and Prospect of Cognitive Neuroscience in Russian Linguistics Research. In *J. of Foreign Languages*. No. 6, pp. 57–66.
- Xu Laidi. (2007). *A Study of Sino-Russian Language Contact*. Harbin, Heilongjiang People's Publ. House. 290 p. (In Chinese.)
- Xu Laidi. (2013). *A New Compilation of Modern Russian Language Theory*. Nanjing, Nanjing Univ. Press. 200 p. (In Russian.)
- Xu Wengyu. (2008). *Russian Dialogue Analysis*. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press. 295 p. (In Chinese.)
- Yan Yongxing. (2005). *Glory and Loss: A Century of Russian Literature*. Nanjing, Yilin Press. 577 p. (In Chinese.)
- Yang Jie et al. (2009). *Russian Lexicology Textbook*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 316 p. (In Chinese.)
- Yang Mingtian. (2004). *Cognitive Research on the Russian Language*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 255 p. (In Chinese.)
- Yang Shizhang. (2006). *Linguistic Translatology*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 249 p. (In Chinese.)
- Ye Shuifu. (Ed.). (1994). *History of Soviet Literature*. Vols. 1–3. Beijing, China Social Sciences Press. 1519 p. (In Chinese.)
- Yi Mianzhu et al. (2007). *Engineering Linguistics*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 336 p. (In Chinese.)
- Yu Yizhong. (2006). *Russian Literature Today and Yesterday*. Harbin, Heilongjiang People's Publ. House. 349 p. (In Chinese.)
- Zeng Siyi. (2004). *A Study on Modernist Poetry of the Russian Silver Age*. Changsha, Hunan People's Publ. House. 558 p. (In Chinese.)
- Zha Xiaoyan. (2001). *Pushkin, A Symbol of Russian Spiritual Culture*. Beijing, Peking Univ. Press. 230 p. (In Chinese.)
- Zhang Bing. (2019). *Lotman's Structural Poetics*. Beijing, China Social Sciences Press. 328 p. (In Chinese.)
- Zhang Huisen. (1999). *Changes and Development of the Russian Language in the 1990s*. Beijing, Commercial Press. 214 p. (In Chinese.)
- Zhang Huisen. (2002). *Introduction to Rhetoric*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 296 p. (In Chinese.)
- Zhang Huisen. (Ed.). (2004). *A Comparative Study of Russian and Chinese*. Vols. 1–2. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 993 p. (In Chinese.)
- Zhang Jiahui, Xu Hong et al. (2023). Dynamic Brain Responses to Russian Word Acquisition among Chinese Adult Learners: An Event-Related Potential Study. In *Human Brain Mapping*. No. 9, pp. 3717–3729. DOI 10.1002/hbm.26307.
- Zhang Jiahua et al. (2003). *Contemporary Russian Semantics*. Beijing, Commercial Press. 742 p. (In Chinese.)
- Zhang Jiahua. (Ed.). (2006). *Introduction to the Russian Language in the New Era*. Vols. 1–2. Beijing, Commercial Press. 770 p. (In Chinese.)
- Zhang Jianhua. (2016). *A Study of Russian Novels from the New Period (1985–2015)*. Beijing, Higher Education Press. 471 p. (In Chinese.)
- Zhang Jie et al. (2017). *A History of 20<sup>th</sup>-Century Russian and Soviet Literary Criticism Theory*. Beijing, Peking Univ. Press. 445 p. (In Chinese.)
- Zhang Jie, Kang Cheng. (2004). *Structural Literary Semiotics*. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press. 206 p. (In Chinese.)

- Zhang Jie, Wang Jiezhì. (2000). *A History of 20<sup>th</sup>-Century Russian Literary Criticism*. Nanjing, Yilin Press. 546 p. (In Chinese.)
- Zhang Jie. (1992). *Study of the Polyphonic Novel Theory*. Guilin, Lijiang Publ. House. 184 p. (In Chinese.)
- Zhang Jie. (1994). *The Last Seven Years of Soviet Literature*. Beijing, Social Sciences Acad. Press. 285 p. (In Chinese.)
- Zhang Jie. (2000). *Russian Writers: Yesterday and Today*. Beijing, China Federation of Literary and Art Circles Publ. House. 257 p. (In Chinese.)
- Zhang Jinzhong. (2005). *An Outline of Russian-Chinese Dictionary Compilation*. Harbin, Heilongjiang People's Publ. House. 269 p. (In Chinese.)
- Zhang Tiefu et al. (2004). *New Perspectives on Pushkin: The Russian Poet-Saints in Cultural Context*. Beijing, China Social Sciences Press. 347 p. (In Chinese.)
- Zhang Tiefu. (2009). *Pushkin: The Dissemination and Interpretation of a Classic*. Xiangtan, Xiangtan Univ. Press. 276 p. (In Chinese.)
- Zhang Xiaodong. (2009). *The Troubled Gardener: Experiences of "Modernity" and the Intellectual Image in Russian Literature*. Beijing, People's Literature Publ. House. 171 p. (In Chinese.)
- Zhao Aiguo. (2006). *An Outline of Language and Culture Studies*. Harbin, Heilongjiang People's Publ. House. 255 p. (In Chinese.)
- Zhao Aiguo. (2021). *Paradigm Shifts in Russian Semiotics over a Century*. Beijing, Peking Univ. Press. 804 p. (In Chinese.)
- Zhao Dan. (2005). *Multiple Writing and Interpretation: On the Postmodern Russian Novel Lines of Fate*. Harbin, Heilongjiang People's Publ. House. 207 p. (In Chinese.)
- Zhao Guilian. (2002). *Wandering Soul: Dostoyevsky and Russian Traditional Culture*. Beijing, Peking Univ. Press. 455 p. (In Chinese.)
- Zhao Ronghui et al. (2004). *Oral Linguistics*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 271 p. (In Chinese.)
- Zhao Yang. (2009). *Subversion and Reconstruction: On the Dystopian Nature of Russian Postmodernist Literature*. Harbin, Heilongjiang People's Publ. House. 186 p. (In Chinese.)
- Zhao Yunzhong. (2007). *Collected Works of Zhao Yunzhong*. Harbin, Heilongjiang Univ. Press. 368 p. (In Chinese.)
- Zheng Shupu. (2005). *Contemporary Russian Terminology*. Beijing, Commercial Press. 288 p. (In Chinese.)
- Zheng Shupu. (2014). *Collected Essays on Terminology Studies*. Beijing, Commercial Press. 359 p. (In Chinese.)
- Zheng Tiwu. (2006). *A Brief History of Russian Literature*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 289 p. (In Chinese.)
- Zheng Yongwang et al. (2017). *Studies on Russian Postmodernist Literature*. Beijing, People's Literature Publ. House. 402 p. (In Chinese.)
- Zheng Yongwang. (2006). *Game, Zen, and Postmodernism: A Study of Pereverzyev's Postmodernist Poetics*. Beijing, People's Literature Publ. House. 284 p. (In Chinese.)
- Zheng Zhenduo. (Ed.). (1924). *A Brief History of Russian Literature*. Beijing, Commercial Press. 191 p. (In Chinese.)
- Zhi Youchang. (Ed.). (2009). *A Comprehensive History of Russian Linguistics*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press. 721 p. (In Chinese.)
- Zhou Haiyan. (2016). *A Study of Modern Russian Non-Verbal Sentences*. Beijing, Peking Univ. Press. 183 p. (In Chinese.)
- Zhou Haiyan. (2021). *Research on Russian Grammar Under Transitional Theoretical Perspectives*. Beijing, Peking Univ. Press. 238 p. (In Chinese.)
- Zhou Minquan. (2014). *Pragmatic Comparative Study of Social Gender Language in Russian and Chinese*. Beijing, Peking Univ. Press. 285 p. (In Chinese.)
- Zhou Qichao, Wang Jiaying. (Eds.). (2014a). *Bakhtin in Dialogue: Interviews and Written Conversations*. Nanjing, Nanjing Univ. Press. 345 p. (In Chinese.)
- Zhou Qichao, Wang Jiaying. (Eds.). (2014b). *Silhouettes and Testimonies: Bakhtin in the Eyes of Contemporary Scholars*. Nanjing, Nanjing Univ. Press. 345 p. (In Chinese.)
- Zhou Qichao. (2003). *Studies on Silver Age Russian Literature*. Beijing, Peking Univ.

Press. 255 p. (*In Chinese.*)

Zhou Qichao. (2023). *Trends and Thoughts in Contemporary Russian Literature and Criticism*. Beijing, China Social Sciences Press. 454 p. (*In Chinese.*)

Zhou Qichao. (Ed.). (2014a). *Russian Scholars on Bakhtin*. Nanjing, Nanjing Univ. Press. 385 p. (*In Chinese.*)

Zhou Qichao. (Ed.). (2014b). *Western Scholars on Bakhtin*. Nanjing, Nanjing Univ. Press. 402 p. (*In Chinese.*)

Zhu Jiangang. (2006). *The "Fall" of Prometheus: A Study of the Intellectual Image in Russian Literature*. Beijing, People's Literature Publ. House. 257 p. (*In Chinese.*)

Zhu Yisen. (2006). *Chekhov (1860–1904)*. Shanghai, East China Normal Univ. Press. 278 p. (*In Chinese.*)

Zuo Shaoxing. (2018). *A Brief Introduction to Old Russian*. Beijing, Peking Univ. Press. 377 p. (*In Chinese.*)

*The article was submitted on 25.05.2024*